

15/12/2009 – De la part du Bureau

Wanda Devillers-Delingier – Krystyna Fassina-Kamieniak – Daniel Liber – Stéphane Malbos – Georges Nowak.



1943

Chers amis,

Tout d'abord nous vous souhaitons le meilleur du meilleur pour ces fêtes de Noël et pour l'année qui s'annonce.

2009 a été une année importante pour notre association, avec des projets importants menés à terme : site Internet trilingue ; publication des ouvrages de H. Grabowski, K. Obidniak et J. Wedrychowski ; numérisation de *Retour au Vercors* (dont nous vous offrons un exemplaire) ; renouvellement du bureau ; participation aux *Variations polonaises en Vercors...*

Ces *Variations* qui se sont déroulées sur quatre jours début novembre ont été couronnées de succès. Un public nombreux a assisté aux différentes manifestations qui évoquaient le Lycée Polonais : exposition, conférences, concert. La pièce de Obidniak – Wedrychowski, *Pensionnaires de l'hôtel du Parc*, a été jouée quatre fois devant plus de 700 spectateurs !

La coopération avec la nouvelle municipalité de Villard a été chaleureuse, ce dont nous ne pouvons que nous féliciter !

2010 devrait être également une année importante.

Notre association fera évoluer ses statuts pour qu'ils correspondent mieux à ce qu'elle est devenue : un lieu de convivialité et de mémoire qui s'ouvre à d'autres que les acteurs directs du Lycée. Les projets ne manquent pas : restauration de la 7^e Station du Chemin de Croix, de la Vierge d'Ostrobramska, du tombeau des Polonais. Traduction des ouvrages de Adam Skinder et Tadeusz Lepkowski.

La publication du Lepkowski reste notre priorité. Nous savons que ce livre ne fait pas l'unanimité parmi les anciens élèves. Il n'en reste pas moins celui qui décrit le mieux notre histoire. S'il n'est pas question de modifier en quoi que ce soit le fond du texte, le bureau souhaite cependant que soient regroupées dans un « Avertissement » en début de livre toutes les remarques et critiques d'où qu'elles viennent.

À cet effet, nous avons déjà contacté quelques anciens élèves et une spécialiste de l'immigration polonaise. Nous souhaitons aujourd'hui élargir le débat et proposer à tous les anciens élèves de nous faire parvenir leurs avis. Michel Markiewicz, André Podgorski et Stéphane Malbos se chargeront de les rassembler. Ils formeront, avec le reste du bureau et tous les volontaires, un comité de lecture qui validera l'Avertissement avant sa publication. Merci à vous pour votre participation !

Cette lettre est adressée à 141 personnes : 90 anciens élèves et 51 enfants, petits-enfants, amis de... Notre association ne compte pourtant que 32 membres ! Nous avons besoin de vous, de vos adhésions, de votre travail, pour que la mémoire du Lycée Polonais se perpétue et que la devise si souvent proclamée, « Pour notre liberté et pour la vôtre », continue à avoir tout son sens.

**Pour adhérer, envoyer 35 euros ou l'équivalent en devise étrangère à :
Stéphane Malbos – Ripaillère – 38950 St-Martin-le-Vinoux – France**

Visitez et faites visiter notre site - www.lycee-polonais.com

15/12/2009 – Biuro Związku

Wanda Devillers-Delingier – Krystyna Fassina-Kamieniak – Daniel Liber – Stéphane Malbos – Georges Nowak.



Variations - 2009

Drodzy przyjaciele,

Na wstępie, życzymy Wam miłych, pogodnych Świąt Bożego Narodzenia, oraz zdrowia i wszelkiej pomysłowości w Nowym Roku.

Rok 2009 był ważnym rokiem dla naszego stowarzyszenia. Wiele projektów zrealizowanych: trójjęzyczny portal internet, wydanie książek Henryka Grabowskiego, Karola Obidniaka i Józefa Wedrychowskiego; utrwalenie w formie numerycznej reportażu Ewy Cendrychowskiej *Retour au Vercors* (przesyłamy CD-R w załączeniu); odnowienie ekipy związku; udział w manifestacjach *Variations polonaises en Vercors* w Villard-de-Lans...

Te *Variations*, które miały miejsce w ubiegłym listopadzie i trwały cztery dni, miały znaczny sukces, liczna publiczność była zainteresowana czy to ekspozycją na temat historii Liceum, czy konferencjami, czy też koncertem. Sztuka teatralna Obidniaka/Wedrychowskiego *Goscie z Hotelu du Parc*, przedstawiona cztery razy, zliczyła 700 widzów! Współpraca z nowym miejskim zarządem Villardu była, tak jak z poprzednim, pełna życzliwości, co przyczyniło się do utrzymania dalszych więzi między nami.

Rok 2010 będzie również ważnym.

Związek zamierza ustalić nowy regulamin (statut) bardziej dostosowany do obecnej sytuacji, czyli do zespołu mającego na celu utrzymanie pamięci, ale również gorąco pragnącego przyjąć do grona wielu innych, nie tylko byłych uczniów Liceum.

Wiele projektów zaplanowanych: odświeżenie 7ej Stacji Drogi Krzyżowej, obrazu Matki Boskiej Ostrobramskiej w kościele Villardowskim, odnowienie grobu Polaków, przetłumaczenie książki Adama Skindera i Tadeusza Lepkowskiego!

Wydanie Lepkowskiego jest naszym priorytetem. Wiemy że książka była i jest krytycznie przyjęta w gronie byłych uczniów. Tym niemniej, jest to szczegółowa historia liceum, jego dzieje i losy, monografia naukowa opracowana przez historyka. Jeżeli tłumaczenie nie ma na celu jakiegokolwiek modyfikacji treści, pragniemy tym niemniej zestawic w preface wszelkie uwagi i krytyki które beda nam podane.

W tym celu skontaktowaliśmy się z kilku byłymi uczniami, jak również z jedną specjalistką emigracji w polskiej. Równocześnie, pragniemy poszerzyć grono i prosimy o przesłanie nam Waszych osobistych obserwacji. Michał Markiewicz, Andrzej Podgórski i Stéphane Malbos podejmą się zebraniem tych spostrzeżeń i, wraz z resztą członków biura i innych dobrowolnych, zatwierdzą tekst przed wydaniem. A więc, prosimy i z góry dziękujemy za udział.

Ten list będzie wysłany do 141 osób: 90 byłych uczniów i ich 51 dzieci, wnuków, przyjacieli. Nasz związek liczy jednak tylko 36 członków! Jak widzicie, trzeba rozszerzyć grono, potrzebujemy nowych członków i waszą współpracę, aby pamięć o Liceum nie zaginęła, aby hasło tak często ogłaszane « Za naszą wolność i za Waszą » miało dalej głębokie znaczenie;

**Aby stać się członkiem: przesłać 35 euro (lub równoważność w dewizach) na:
Stéphane Malbos - Ripaillère - 38950 St-Martin-le Vinoux – France**

Polaczcie się z naszym portalem Internet (poprzez Google): www.lycee-polonais.com

15/12/2009 – From the the Bureau

Wanda Devillers-Delingier – Krystyna Fassina-Kamieniak – Daniel Liber – Stéphane Malbos – Georges Nowak.



Variations - 2009

Dear Friends,

First of all, the best of the best for you and your families on this Christmas 2009 and New year 2010!

2009 has been an important year for our association with major projects brought to completion: tri-lingual web site, publication in French of H. Grabowski, K. Obidniak and J. Wedrychowski works; digitization of Ewa Cendrowska's documentary (you will find a DVD herewith); renewal of our association's bureau; involvement in the *Variations polonaises en Vercors* (or *Polish Variations in Vercors*)...

The Variations were spread over four early November days and were a real success: a 17 panel exhibition, 2 lectures, Cendrowska's film, 2 choir concerts... A numerous, interested and sometimes enthusiastic audience. And over 700 spectators for the Obidniak and Wedrychowski's play, produced for the 1st time in French.

We worked hand in hand with Villard administrative services and are very pleased with results.

2010 should also be an important year.

Our association will have to modify its statutes so they'll fit better to what it has become: a centre for conviviality and for working on the Lycée remembrance, open to people related or not to the original students and teachers. Our projects are many: restorations of the 7th Station of the Cross, of the Virgin of Ostrobramska's painting, of the Polish Tomb. As well as translation in French of Adam Skinder's and Tadeusz Lepkowski's books.

To publish Lepkowski's work will be our priority. We know this book is much debated, nevertheless it is the most complete account of the Lycée's history. There is no question of modifying any of its content, but we would like to publish a foreword in which all critics and remarks would be brought together. To this effect, we contacted a few former students and even a specialist of Polish emigration in France, but we would like to open the possibility to all of you to give your opinion.

Michel Markiewicz, André Podgorzelski and Stéphane Malbos will gather all information and write the foreword (along with our vice-president Wanda Devillers-Delingier and Krystyna Fassina-Kamieniak). Thank you to provide your input!

This letter will be sent to 141 people: 90 former students and 51 children, grand children, friends of... Nevertheless, our association has only 32 members! We need you, your membership, your work. So the memory of the Lycée Polonais can live on. So that its often proclaimed motto "For our liberty, and for yours" can still make sense.

**To join us, send 35 Euros or the equivalent in any currency to:
Stéphane Malbos – Ripaillère – 38950 St-Martin-le-Vinoux – France**

Visit our web site at: www.lycee-polonais.com